

SCENE I. (FILM UN) Les TROIS SORCIERES A L'IMAGE.

Un lieu découvert. Tonnerre et éclairs.

Première Sorcière.

Quand nous réunirons-nous de nouveau toutes les trois,
en coup de tonnerre, en éclair, ou en pluie?

Deuxième Sorcière.

Quand le tumulte aura cessé, quand la bataille sera
perdue et gagnée.

Troisième Sorcière.

Ce sera avant le coucher du soleil.

Première Sorcière.

En quel lieu?

Deuxième Sorcière.

Sur la bruyère.

Troisième Sorcière.

Pour y rencontrer Macbeth.

Les Trois Sorcières.

Le beau est affreux, et l'affreux est beau.
Planons à travers le brouil-
lard et l'air impur.

Première Sorcière.

Le tambour! le tambour! Macbeth arrive!

Macbeth.

Je n'ai jamais vu un jour si sombre et si beau.

Banquo.

Quelles sont ces créatures? Vivez-vous? Etes-vous quelque
chose qu'un homme puisse questionner? On dirait que
vous me comprenez, à voir chacune de vous placer son
doigt sur ses lèvres ... Vous devez
être femmes, et pourtant vos barbes m'empêchent de croire
que vous l'êtes.

Macbeth.

Parlez, si vous pouvez... Qui êtes- vous?

Première Sorcière.

Salut, Macbeth! salut à toi, thane de Glamis!

Deuxième Sorcière.

Salut, Macbeth! salut à toi, thane de Cawdor!

Troisième Sorcière.
Salut, Macbeth qui plus tard seras roi!

Banquo.
A moi vous ne parlez pas. Si vous pouvez voir dans les germes du temps, et dire quelle graine grandira et quelle ne grandira pas, parlez-moi donc, à moi qui ne mendie et ne redoute ni vos faveurs ni votre haine.

Première Sorcière.
Salut!

Troisième Sorcière.
Salut!

Première Sorcière.
Moindre que Macbeth, et plus grand!

Deuxième Sorcière.
Pas si heureux, pourtant bien plus heureux!

Troisième Sorcière.
Tu engendreras des rois, sans être roi toi-même; donc, salut, Macbeth et Banquo!

Première Sorcière.
Banquo et Macbeth, salut!

Macbeth.
Demeurez, oracles imparfaits, dites-m'en davantage.
je sais, que je suis thane de Glamis,
mais comment de Cawdor? Le thane de Cawdor vit, gentilhomme prospère; et, quant à être roi, cela n'est pas plus dans la perspective de ma croyance.

(Les sorcières s'évanouissent. Fin de FILM UN)

Banquo.
Où se sont-elles évanouies?

Macbeth.
Vos enfants seront rois !

Banquo.
Vous serez roi !

Macbeth.
Et thane de Cawdor aussi! C'était bien ça?

Messenger.
Nous sommes envoyés pour te transmettre les remer-

cîments de notre royal maître : il m'a dit
de t'appeler, de sa part, thane de Cawdor. Salut donc,
digne thane, sous ce titre nouveau, car il est à toi!

Banquo.
Quoi donc! le diable peut-il dire vrai?

Macbeth.
Le thane de Cawdor vit. Pourquoi me revêtez-vous
de manteaux empruntés?

Messenger.
Celui qui était le thane vit encore; mais un
lourd jugement pèse sur sa vie, qu'il a mérité de perdre.

Macbeth, à part.
Glamis, et thane de Cawdor! Le plus grand est encore
à venir!
(à Banquo.)
N'espérez-vous pas que vos enfants seront rois, puisque
celles qui m'ont donné le titre de Cawdor ne leur ont pas
promis moins qu'un trône?

BANQUO.
Une conviction aussi absolue pourrait bien élever votre
ardeur jusqu'à la couronne, au-dessus du titre de Cawdor.
Mais c'est étrange. Souvent, pour nous attirer à notre
perte, les instruments des ténèbres nous disent des vérités;
ils nous séduisent par d'innocentes bagatelles, pour nous
pousser en traître aux conséquences les plus profondes.

Macbeth, à part.
Si la chance veut me faire roi, eh bien, la chance peut
me couronner sans que je m'en mêle.

SCENE II.

Dunsinane. Une salle dans le château de Macbeth.

Entre LADY MACBETH, lisant une lettre.

Lady Macbeth.
Tu es Glamis et Cawdor, et tu seras ce qu'on t'a
promis... Mais je me défie de ta nature : elle est trop
pleine du lait de la tendresse humaine pour que tu saisis-
ses le plus court chemin. Tu veux bien être grand ; tu as
de l'ambition, mais pas le mal qui va avec.
Viens ici, que je verse mes esprits dans ton
oreille, et que ma langue valeureuse chasse tout ce qui
t'écarte du cercle d'or dont le destin et une puissance
surnaturelle semblent t'avoir couronné.

Entre MACBETH.

Lady Macbeth, continuant.

Grand Glamis ! Digne Cawdor ! plus grand que tout
cela par le salut futur ! Ta lettre m'a transportée au delà
de ce présent ignorant, et je ne sens plus dans l'instant
que l'avenir.

Macbeth.
Mon cher amour, Duncan arrive ici ce soir.

Lady Macbeth.
Tu es fou de dire cela.
Le corbeau lui-même s'est enroué à croasser l'entrée
fatale de Duncan sous mes créneaux. Venez, venez, es-
prits qui assistez les pensées meurtrières ! Désexez-moi
ici, et, du crâne au talon, remplissez-moi toute de la
plus atroce cruauté.
Venez à mes
mamelles de femme, et changez mon lait en fiel, vous,
ministres du meurtre, quel que soit le lieu où, invisibles
substances, vous aidiez à la violation de la nature.
Viens, nuit épaisse, et enveloppe-toi de la plus sombre
fumée de l'enfer : que mon couteau ne voie pas
la blessure qu'il va faire ; et que le ciel ne puisse pas
poindre à travers le linceul des ténèbres, et me crier :
Arrête ! arrête !

SCENE III.

Dunsinane. Dans le château. Hautbois. (FILM 2 : Les bannières se déploient)

Entrent DUNCAN, LADY MACBETH

DUNCAN.
La situation de ce château est charmante.
Belle et noble hôtesse,
nous sommes votre hôte cette nuit.
Donnez-moi votre main; conduisez-moi à mon hôte :
nous l'aimons grandement, et nous lui continuerons nos
faveurs. Hôtesse, avec votre permission!

Puis entre MACBETH.

Macbeth.

Si, une fois fait, c'était fini, il serait bon que ce fût vite fait. Il est ici sous une double sauvegarde : d'abord, je suis son cousin et son sujet, deux raisons puissantes contre l'action ; ensuite, je suis son hôte : à ce titre, je devrais fermer la porte au meurtrier, et non porter moi-même le couteau. Et puis, ce Duncan a usé si doucement de son pouvoir, il a été si pur dans ses hautes fonctions, que ses vertus emboucheraient la trompette des anges pour dénoncer le crime damné qui l'aurait fait disparaître; et la pitié, pareille à un nouveau-né tout nu, chevauchant sur l'ouragan, ou à un chérubin céleste qui monte les coursiers invisibles de l'air, soufflerait l'horrible action dans les yeux de tous, jusqu'à noyer le vent dans un déluge de larmes... Je n'ai, pour presser les flancs de ma volonté, que l'éperon d'une ambition qui prend trop d'élan et se laisse désarçonner... Eh bien! quoi de nouveau ?

Entre LADY MACBETH.

Lady Macbeth.

Il a presque soupe : pourquoi avez-vous quitté la salle?

Macbeth.

M'a-t-il demandé?

Lady Macbeth.

Ne le savez-vous pas?

Macbeth.

Nous n'irons pas plus loin dans cette affaire. Il vient
Juste de m'honorer;

Lady Macbeth.

Etait-elle donc ivre, l'espérance dans laquelle vous vous drapiez?

As-tu peur d'être dans tes actes et dans ta
résolution le même que dans ton désir?

Macbeth.

Paix! je te prie. J'ose tout ce qui sied à un homme;
qui ose au delà n'en est plus un.

Lady Macbeth.

Quelle est donc la bête qui vous a poussé à me révéler
cette affaire? Quand vous l'avez osé, vous étiez un
homme

Macbeth.

Si nous allions échouer?

Lady Macbeth.

Nous, échouer ! Fixez seulement votre courage au point résistant, et nous n'échouerons pas. Lorsque Duncan sera endormi, (et le rude voyage d'aujourd'hui va l'inviter bien vite à un somme profond) , j'aurai raison de ses deux chambellans avec du vin et de l'aie, à ce point que la mémoire, gardienne de leur cervelle, ne sera que fumée, et le récipient de leur raison qu'un alambic. Quand le sommeil du porc tiendra gisant, comme un mort, leur être submergé, que ne pourrons-nous, vous et moi, exécuter sur Duncan sans défense? Que ne pourrons-nous imputer à ses officiers, placés là, comme des éponges, pour absorber le crime de ce grand meurtre?

Macbeth.

Ne mets au monde que des enfants mâles! car ta nature intrépide ne doit former que des hommes... Ne sera-t-il pas admis par tous, quand nous aurons marqué de sang ses deux chambellans endormis et employé leurs propres poignards, que ce sont eux qui ont fait la chose?

Lady Macbeth.

Qui osera admettre le contraire, quand nous ferons rugir notre douleur et nos lamentations sur sa mort?

Macbeth.

Me voilà résolu : je vais tendre tous les ressorts de mon être vers cet acte terrible. Allons, et jouons notre monde par la plus sereine apparence. Un visage faux doit cacher ce que sait un cœur faux.

Fin de FILM 2

SCENE IV.

Dunsinane. Cour dans l'intérieur du château.

Entre BANQUO.

Banquo.

Qui va là ?

Entre MACBETH.

Macbeth.

Un ami.

Banquo.

Quoi! monsieur, pas encore au lit? Le roi est couché. Tout est bien... J'ai rêvé, la nuit dernière, des trois soeurs fatales : pour vous elles se sont montrées assez véridiques.

Macbeth.
Je n'y pense plus.
Si vous adhérez à mes vœux, le moment venu... vous y gagnerez de l'honneur.

Banquo.
Pourvu que je ne le perde pas en cherchant à l'augmenter, et que je garde toujours ma conscience libre et ma loyauté nette, je me laisse conseiller.

Macbeth.
Bonne nuit, en attendant.

Banquo.
Merci, monsieur. Même souhait pour vous.

(Sort Banquo.)

Macbeth, au serviteur.
Va dire à ta maîtresse que, quand ma boisson sera prête, elle frappe sur la cloche. Va te mettre au lit.

(Sort le serviteur.)

FILM 3 - Le poignard

Macbeth, seul.

Est-ce un poignard que je vois là devant moi, la poignée vers ma main? Viens, que je te saisisse! Je ne te tiens pas, et pourtant je te vois toujours. Tu m'indiques le chemin que j'allais prendre, et tu es bien l'instrument que j'allais employer. Ou mes yeux sont les jouets de mes autres sens, ou seuls ils les valent tous. Je te vois toujours, et, sur ta lame et sur ton manche, des gouttes de sang qui n'y étaient pas tout à l'heure... Mais non, rien de pareil! C'est cette sanglante affaire qui prend forme ainsi à ma vue...

(La cloche sonne.) **Fin de FILM 3**

J'y vais, et c'est fait; la cloche m'invite. Ne l'entends pas, Duncan, car c'est le glas qui t'appelle au ciel ou en enfer.

(Macbeth sort.)

Scène V. Dunsinane. Cour à l'intérieur du château.

Entre LADY MACBETH.

Lady Macbeth.

Ce qui les a rendus ivres m'a rendue hardie. Ce qui les a éteints m'a enflammée.

J'ai drogué leur potion du soir, si bien que la mort et la nature disputent entre elles s'ils vivent ou s'ils meurent.

Macbeth (depuis les coulisses).

Qui est là?... Holà!

Lady Macbeth.

Hélas! j'ai peur qu'ils ne se soient éveillés et que ce ne soit pas fait : la tentative, sans le succès, nous perd. Écoutez. J'avais disposé leurs poignards : il a dû forcément les trouver... S'il n'avait pas ressemblé dans son sommeil à mon père, j'aurais fait la chose... Mon mari!

Entre MACBETH.

Macbeth.

J'ai fait l'action... N'as-tu pas entendu un bruit?

Lady Macbeth.

J'ai entendu le hibou huer et le grillon crier. N'avez-vous pas parlé?

Macbeth.

Quand ?

Lady Macbeth.

A l'instant même.

Macbeth.

Quand je descendais?

Lady Macbeth.

Oui.

Macbeth, regardant ses mains.

Voilà un triste spectacle.

Lady Macbeth.

Niaise idée, de dire : triste spectacle!

Macbeth.

Il y en a un qui a ri dans son sommeil et un qui a crié : Au meurtre ! Si bien qu'ils se sont éveillés l'un l'autre. Je me suis arrêté en les écoutant; L'un a crié : Dieu nous bénisse! et l'autre : Amen! Écoutant leur frayeur, je n'ai pu dire : Amen!

Lady Macbeth.

Ne vous préoccupez pas tant de cela.

Macbeth.

Mais pourquoi n'ai-je pas pu prononcer Amen? J'avais le plus grand besoin de bénédiction, et le mot Amen s'est arrêté dans ma gorge!

Lady Macbeth.

On ne doit pas penser à ces actions-là de cette façon ;

Macbeth.

Il m'a semblé entendre une voix crier : « Ne dors plus! Macbeth a tué le sommeil! » Le sommeil innocent, le sommeil qui démêle l'écheveau embrouillé du souci, le sommeil, mort de la vie de chaque jour, bain du labeur douloureux, baume des âmes blessées, second service de la grande nature, aliment suprême du banquet de la vie!

Lady Macbeth.

Vous ébranlez votre noble énergie par ces réflexions d'un cerveau malade. Allez chercher de l'eau, et lavez votre main de cette tache accusatrice. Pourquoi n'avez-vous pas laissé à leur place ces poignards? Il faut qu'ils restent là-haut : allez les reporter; et barbouillez de sang les chambellans endormis.

Macbeth.

Je n'irai plus; j'ai peur de penser à ce que j'ai fait.
Regarder cela encore! je n'ose pas!

Lady Macbeth.

Faible de volonté! Donne-moi les poignards. Les dormants et les morts ne sont que des images; c'est l'œil de l'enfance qui s'effraie d'un diable peint. S'il saigne, je dorerais de son sang la figure de ses gens, car il faut qu'ils semblent coupables.

(Elle sort. On entend frapper derrière le théâtre.)

Macbeth.

De quel côté frappe-t-on? Dans quel état suis-je donc, que le moindre bruit m'épouvante?

(Regardant ses mains.)

Quelles sont ces mains-là? Ah! elles m'arrachent les yeux! Tout l'océan du grand Neptune suffira-t-il à laver ce sang de ma main? Non, c'est plutôt ma main qui donnerait son incarnat aux vagues innombrables, en faisant de l'eau verte un flot rouge.

Rentre LADY MACBETH.

Lady Macbeth.

Mes mains ont la couleur des vôtres; mais j'aurais honte d'avoir le cœur aussi blême.

(On frappe.)

J'entends frapper à l'entrée du sud. Retirons-nous dans notre chambre. Un peu d'eau va nous laver de cette action.

(On frappe.)

Ecoutez ! on frappe encore. Mettez votre robe de nuit, de peur qu'un accident ne nous appelle et ne montre que nous avons veillé. Ne vous perdez pas si misérablement dans vos pensées.

Macbeth.

Connaître ce que j'ai fait! Mieux vaudrait ne plus me connaître !

(On frappe.)

Eveille Duncan avec ton tapage! Je voudrais que tu le puisses.

(Ils sortent.)

Scène VI. Dunsinane. Cour à l'intérieur du château.

(FILM 4 - Le Portier)

Le Portier.

Voilà qui s'appelle happer! Frappe, trappe, frappe!...
Qui est là, au nom de Belzébuth ?

Macduff.

Il 1 était donc bien tard, l'ami, quand tu t'es mis au lit, que tu restes couché si tard?

Le Portier.

Ma foi, monsieur, nous avons fait des libations jusqu'au second chant du coq; et le boire, monsieur, est le grand provocateur.

Macduff.

Qu'est ce que le boire provoque spécialement ?

Le Portier.

La paillardise, monsieur, il la provoque et la réprime; il la provoque le désir et empêche l'exécution. La paillardise: il la crée et la détruit; il l'excite et la dissipe; il la stimule et la décourage; il la met en train et pas en train; pour conclusion, il la mène à un sommeil équivoque et l'abandonne, en lui donnant le démenti.

Macduff.

Je crois que le boire t'a donné un démenti la nuit dernière.

Le Portier.
Oui, monsieur.

Macduff.
Ton maître est-il levé? Nos coups de marteau l'ont éveillé. Le voici.

MACBETH entre. (Fin de FILM 4)

Macduff.
Le roi est-il levé, digne thane?

Macbeth.
Pas encore.

Macduff.
Il m'a ordonné de venir le voir de bon matin; j'ai presque laissé échapper l'heure.

Macbeth.
Je vais vous mener à lui.

Macduff
La nuit a été tumultueuse. Là où nous couchions, les cheminées ont été renversées par le vent; on a, dit-on, entendu des lamentations dans l'air, d'étranges cris de mort et des voix prophétisant avec un accent terrible d'affreux embrasements et des événements confus qui couvrent une époque de calamités. On dit même que la terre avait la fièvre et a tremblé.

Macbeth.
Voici la porte.

Macduff.
Je prendrai la liberté d'entrer ; car c'est une prescription de mon service.
Le roi s'en va-t-il d'ici aujourd'hui ?

Macbeth.
Oui...

Sort Macduff.

Macbeth.
C'a été une rude nuit.

Macduff.
Entrez dans la chambre et aveuglez-vous devant une nouvelle Gorgone... Ne me dites pas de parler; voyez, et alors parlez vous-mêmes.

(Sort Macbeth)

Eveillez-vous! Eveillez-vous! .Sonnez la cloche d'alarme... Au meurtre! trahison! Banquo! Donalbain! Malcolm! éveillez-vous! Secouez sur le duvet ce sommeil, contrefaçon de la mort, et regardez la mort elle-même... Debout, debout, et voyez l'image du jugement dernier... Malcolm! Banquo! levez-vous comme de vos tombeaux et avancez comme des spectres pour être à l'avenant de cette horreur!... Sonnez la cloche.

(La cloche sonne.)

Entre LADY MACBETH.

Lady Macbeth.
Que se passe-t-il? Pourquoi cette fanfare sinistre convoque-t-elle les dormeurs de la maison? parlez! parlez!

Macduff.
O gentille dame! vous n'êtes pas faite pour entendre ce que je puis dire... Ce récit, fait à l'oreille d'une femme, la blesserait mortellement...

Rentre MACBETH.

Lady Macbeth.
Quel malheur! hélas! dans notre maison!

Macduff.
Malheur trop cruel, n'importe où.
Par les gens de sa chambre, suivant toute apparence.
Leurs mains et leurs visages étaient tout empourprés de sang, ainsi que leurs poignards que nous avons trouvés, non essuyés, sur leur oreiller.

Macbeth.
Oh ! pourtant je me repens du mouvement de fureur qui me les a fait tuer !

Macduff.
Pourquoi les avez-vous tués ?

Lady Macbeth.
A l'aide ! Emmenez - moi d'ici.

Macduff.
Prenez soin de madame.

Macduff et Macbeth emportent lady Macbeth.

(FILM 5)

Donalbain.

Notre royal père est assassiné.

Malcolm.

Que voulez-vous faire ? Ne nous associons pas avec eux : faire montre d'une douleur non sentie est un rôle aisé pour l'homme faux. J'irai en Angleterre.

Donalbain.

Moi, en Irlande. En séparant nos fortunes, nous serons plus en sûreté. Où nous sommes, il y a des poignards dans les sourires : le plus près de notre sang est le plus près de le verser.

Malcolm.

La flèche meurtrière qui a été lancée n'a pas encore atteint le but : et le parti le plus sûr pour nous est de nous mettre hors de portée. Ainsi, à cheval ! ne soyons pas scrupuleux sur les adieux, mais esquivons-nous. Le vol qui consiste à se dérober e?t permis quand il n'y a plus de merci à attendre.

(Fin de FILM 5)

Scène VII. Dunsinane. Chateau Macbeth

Entre BANQUO.

Banquo.

Roi ! Cawdor ! Glamis ! tu possèdes maintenant tout ce que t'avaient promis les femmes fatidiques ; et j'ai peur que tu n'aies joué dans ce but un jeu bien sinistre. Cependant elles ont dit que ta postérité n'hériterait pas de tout cela, et que, moi, je serais la racine et le père d'une foule de rois. Si la vérité est sortie de leur bouche, ainsi que leurs prophéties sur toi, Macbeth, en sont la preuve éclatante, pourquoi, véridiques à ton égard, ne pourraient-elles pas aussi bien être des oracles pour moi et autoriser mon espoir ? Mais, chut ! taisons-nous.

Fanfares. Entrent MACBETH, en costume de roi,
lady MACBETH, en costume de reine.

Macbeth.

Voici notre principal convive.

Lady Macbeth.

S'il avait été oublié, c'eût été dans cette grande fête
un vide qui eût tout déparé.

Macbeth.

Nous donnons ce soir un souper solennel, seigneur ;
et j'y sollicite votre présence.

Banquo.

Que votre altesse me commande.

Macbeth.

Montez-vous à cheval cette après-midi ?

Banquo.

Assez loin, monseigneur, pour remplir le temps d'ici au
souper. Si mon cheval ne marche pas très-bien, il faudra
que j'emprunte à la nuit une ou deux de ses heures som-
bres.

Macbeth.

Nous apprenons que nos sanguinaires cousins sont réfu-
giés, l'un en Angleterre, l'autre en Irlande; pour ne pas
avouer leur cruel parricide, ils en imposent à ceux qui les
écoutent par des inventions étranges. Mais nous en parle-
rons demain, ainsi que des affaires d'Etat qui réclament
également notre réunion. Vite à cheval, vous, et adieu
jusqu'à votre retour, ce soir! Fléance va-t-il avec vous?

Banquo.

Oui, mon bon seigneur.

Macbeth.

Je vous souhaite des chevaux vifs et sûrs; et je vous
recommande à leurs croupes. Bon voyage!
Ne manquez pas à notre fête.

(Sortent Banquo et Lady Macbeth.)

Etre ceci n'est rien; il faut l'être sûrement.

Nos craintes se fixent profondément sur Banquo :

Il a apostrophé les sœurs, quand elles m'ont
décerné le nom de roi, et il les a sommées de lui parler.

Alors, d'une voix prophétique, elles l'ont salué père d'une
lignée de rois! Elles m'ont placé sur la tête une couronne
infructueuse puisque nul fils ne doit me succéder.

S'il en est ainsi, c'est pour les enfants de

Banquo que j'ai souillé mon âme, pour eux que j'ai assas-
siné le gracieux Duncan, pour eux que j'ai versé le
remords dans la coupe de mon repos, pour eux seuls!

Mon éternel joyau, je l'ai donné à l'ennemi commun du
genre humain pour les faire rois! pour faire rois les reje-

tons de Banquo!

(FILM 6) L'Assassin apparaît à l'image.

Macbeth.
N'est-ce pas hier que nous nous sommes parlé?

Assassin.
C'était hier, s'il plaît à votre altesse.

Macbeth.
Vous savez tous deux que Banquo était votre ennemi.

Assassin.
C'est vrai, monseigneur.

Macbeth.
Il est aussi le mien.

Assassin.
J'exécuterai, monseigneur, ce que vous me commanderez.

Macbeth.
Votre ardeur rayonne en vous. Dans une heure, au plus, je vous désignerai le lieu où vous vous posterez, je vous ferai connaître le meilleur moment pour l'embuscade, l'instant suprême. Il faut que ce soit fait ce soir, à une certaine distance du palais, avec cette idée constante que j'ai besoin de rester pur. Et (pour qu'il n'y ait ni accroc ni pièce à l'ouvrage) Fléance, son fils, qui l'accompagne, et dont l'absence m'est aussi essentielle que celle du père, devra embrasser, comme lui, la destinée de cette heure sombre. Consultez seul vos résolutions; je reviens à vous dans un instant.

Assassin.
Je suis résolu, monseigneur.

Macbeth.
Je vous rejoins immédiatement; restez dans le palais.

Sort l'Assassin. (Fin de FILM 6)

Entre LADY MACBETH.

Lady Macbeth.
Qu'avez-vous, monseigneur? Pourquoi restez-vous seul, les choses sans remède ne valent plus la réflexion: ce qui est fait est fait. Allons ! Mon doux seigneur, déridez ce front renfrogné,

soyez serein et enjoué ce soir au milieu de vos convives.

Macbeth.
Oh! pleine de scorpions est mon âme, chère femme!
Tu sais que Banquo et son Fléance vivent.

Lady Macbeth.
Mais l'image de l'humanité n'est pas éternelle en eux.

Macbeth.
Oui, il y a là une consolation : ils sont attaquables.
Sois donc joyeuse. Avant que la chauve-souris ait fait à
tire d'ailes son tour de cloître, il sera fait une action
d'un formidable éclat.

Lady Macbeth.
Quelle action?

Macbeth.
Ah! chère poule, sois innocente de la confiance jus-
qu'à ce que tu applaudisses à l'exécution...
Tu t'étonnes de mes paroles; mais sois tranquille :
les choses que le mal a commencées se consolident par le mal.
Sur ce, viens avec moi, je t'en prie.

(Ils sortent.)

SCENE VIII (FILM 7) Assassinat Banquo

Assassin.
Ecoutez 1 j'entends les chevaux.

Banquo.
Eclairez-nous là! hé!

Entrent BANQUO et FLEANCE portant une torche.

Assassin.
C'est lui.

Banquo.
Il y aura de la pluie ce soir.

Assassin.
Qu'elle tombe!

(Ils attaquent Banquo.)

Banquo.
Oh! trahison! Fuis, bon Fléance, fuis, fuis, fuis;

(Il meurt. Fléance s'échappe.)

Assassin.

Il n'y en a qu'un de tombé; le fils s'est échappé.
Nous avons manqué la plus belle moitié de notre affaire.
Allons toujours dire ce qu'il y a de fait.

(Fin de FILM 7)

SCENE XIII (FILM 8)

La grande salle du palais. Un banquet est préparé.

MACDUFF est sur scène. Entrent MACBETH et LADY MACBETH.

Macbeth.

Vous connaissez vos rangs respectifs, prenez vos places ;
pour premier mot et pour dernier, cordiale bienvenue à
tous!

Les Seigneurs.

Merci à votre majesté!

Macbeth.

Quant à nous, nous nous mêlerons à la société, comme
l'hôte le plus humble. Notre hôtesse gardera sa place
d'honneur ; mais, en temps opportun, nous irons lui deman-
der la bienvenue.

MACBETH sort de scène.

Lady Macbeth.

Exprimez pour moi, sire, à tous nos amis ce que dit
mon cœur : ils sont les bienvenus.

MACBETH apparaît à l'image.

Macbeth.

Vois, ils te répondent par un remerciement du cœur...
Les deux côtés sont au complet. Je vais m'asseoir ici,
au milieu. Faisons des largesses de gaieté; tout à l'heure,
nous boirons une rasade à la ronde...

L'ASSASSIN paraît à la porte de la salle.

(Bas, à l'assassin.)

Il y a du sang sur ton visage.

L'Assassin, bas, à Macbeth.

C'est celui de Banquo alors.

Macbeth.

Il est mieux sur toi que dans ses veines. Est-il expédié?

L'Assassin.

Monseigneur, il a la gorge coupée; j'ai fait cela pour lui.

Macbeth.

Tu es le meilleur des coupe-gorges. Il est bien bon pourtant celui qui en a fait autant pour Fléance. Si c'est toi, tu n'as pas ton pareil.

L'Assassin.

Très-royal seigneur, Fléance s'est échappé.

Macbeth.

Voilà mon accès qui revient : sans cela, j'aurais été à merveille, entier comme un marbre, solide comme un roc, dégagé et libre comme l'air ambiant. Mais à présent me voilà claquemuré, encagé, confiné, enchaîné dans des inquiétudes et des craintes insolentes. Mais Banquo est-il en sûreté?

L'Assassin.

Oui, mon bon seigneur, en sûreté, dans un fossé qu'il occupe, avec vingt balafres dans la tête.

Macbeth.

Merci pour cela.

MACBETH quitte l'image.

MACBETH entre en scène.

L'ASSASSIN reste à l'image à regarder MACBETH avant de partir.

Lady Macbeth.

Mon royal maître, plaît-il à votre altesse de s'asseoir?

A l'image le spectre de BANQUO apparaît et s'assoit à la place de MACBETH.

Macbeth.

Le table est au complet.

Macduff.

Voici une place réservée pour vous, sire.

Macbeth.

Où?

Macduff.
Ici, mon bon seigneur... Qu'est-ce donc qui émeut votre
altesse?

Macbeth.
Qui de vous a fait cela?

Macduff.
Quoi, mon bon seigneur?

Macbeth.
Tu ne peux pas dire que je l'aie fait? Ne secoue pas
contre moi tes boucles sanglantes.

Macduff.
Messieurs, levez-vous; son altesse n'est pas bien.

Lady Macbeth.
Non, dignes amis, asseyez-vous. Mon seigneur est sou-
vent ainsi, et cela depuis sa jeunesse. De grâce, restez assis.
C'est un accès momentané: rien que le temps d'y songer,
il sera remis. Si vous faites trop attention à lui, vous l'of-
fenserez, et vous augmenterez son mal; mangez et ne le
regardez pas... Etes-vous un homme ?

Macbeth.
Oui, et un homme hardi à oser regarder en face ce qui
épouvanterait le démon.

Lady Macbeth.
La bonne niaiserie! c'est encore une image créée par
votre frayeur, comme ce poignard aérien qui, disiez-vous,
vous guidait vers Duncan! C'est la honte même!
Pourquoi faites-vous toutes ces mines-là? Après tout,
vous ne regardez qu'un tabouret.

Macbeth.
Je t'en prie, vois! examine! regarde! là... Eh bien!
que dis-tu? Bah! qu'est-ce que cela me fait? Puisque
tu peux secouer la tête, parle...

Le spectre disparaît.

Macbeth.
Aussi vrai que je suis ici, je l'ai vu.

Lady Macbeth.
Fi! quelle honte!
Mon digne seigneur, vos nobles amis ont besoin de vous.

Macbeth.
J'oubliais... Ne vous étonnez pas, mes très-dignes amis;

j'ai une étrange infirmité qui n'est rien pour ceux qui me connaissent. Allons, amitié et santé à tous! Maintenant je vais m'asseoir. Donnez-moi du vin; remplissez jusqu'au bord!

Entre le SPECTRE.

Je bois à la joie de toute la table, et à notre cher ami Banquo qui nous manque. Que n'est-il ici! A lui et à tous notre soif! Buvons tous à tous!

Les Seigneurs.

Nous vous rendons hommage en vous faisant raison.

Macbeth.

Arrière! ôte-toi de ma vue! que la terre te cache! Tes os sont sans moelle; ton sang est glacé; tu n'as pas de regard dans ces yeux qui éblouissent.
Hors d'ici, ombre horrible!

Le spectre disparaît.

Moqueuse illusion, hors d'ici!... Oui! c'est cela... Dès qu'il s'en va, je redeviens homme... De grâce restez assis.

Lady Macbeth.

Vous avez fait fuir la gaieté et rompu notre bonne réunion par ce désordre surprenant.
Je vous en prie, ne lui parlez pas; il va de pire en pire; toute question l'exaspère. Bonsoir en même temps à tous.
N'attendez pas votre tour de partir, mais partez tous à la fois.

Macduff.

Bonsoir; et puisse une meilleure santé être accordée à sa majesté!

Lady Macbeth.

Affectueux bonsoir à tous!

(Sortent les seigneurs et les gens de la suite.)

(Fin de FILM 8)

Macbeth.

Où en est la nuit?

Lady Macbeth.

A l'heure encore indécise de sa lutte avec le matin.

Macbeth.

Il y aura du sang versé; on dit que le sang veut du

sang. J'irai demain, de bonne heure, trouver les soeurs fatidiques. Il faut qu'elles parlent encore; car je suis maintenant décidé à savoir le pire, fût-ce par les pires moyens : devant mes intérêts tout doit céder. J'ai marché si loin dans le sang que, si je ne traverse pas le gué, j'aurai autant de peine à retourner qu'à avancer. J'ai dans la tête d'étranges choses qui réclament ma main, et veulent être exécutées avant d'être méditées.

Lady Macbeth.

Vous avez besoin du cordial de toute créature, le sommeil.

Macbeth.

Viens, nous allons dormir. Mon étrange oubli de moi-même est une timidité novice qui veut être aguerrie par l'épreuve. Nous sommes encore jeunes dans l'action.

(Ils sortent.)

SCENE IX. (Film 9) Une caverne obscure. Au milieu un chaudron bouillant.
Tonnerre.

Entrent les TROIS SORCIERES.

Première Sorcière.

Tournons en rond autour du chaudron,
Et jetons-y les entrailles empoisonnées.
Crapaud qui, sous la froide pierre,
Endormi trente-un jours et trente-une nuits.
As mitonné dans ton venin,
Bous le premier dans le pot enchanté.

Toutes Trois.

Double, double, peine et trouble!
Feu, brûle, et, chaudron, bouillonne!

Deuxième Sorcière.

Filet de couleuvre de marais,
Dans le chaudron bous et cuis.
(EU de salamandre, orteil de grenouille,
Poil de chauve-souris et langue de chien,
Langue fourchue de vipère, dard de reptile aveugle,
Patte de lézard, aile de hibou,
Pour faire un charme puissant en trouble,
Bouillez et écumez comme une soupe d'enfer.

Toutes Trois.

Double, double, peine et trouble!
Feu, brûle, et chaudron, bouillonne!

Deuxième Sorcière.

Au picotement de mes pouces, je sens qu'un maudit vient par ici. Ouvrez, serrures, à quiconque frappe!

On frappe. Entre MACBETH en scène.

Macbeth.

Eh bien! mystérieuses et noires larves de minuit, que faites-vous ?

Toutes Trois.

Une œuvre sans nom.

Première Sorcière.

Parle.

Deuxième Sorcière.

Questionne.

Troisième Sorcière.

Nous répondrons.

Première Sorcière.

Dis, aimes-tu mieux tout savoir de notre bouche ou de lie de nos maîtres?

Macbeth.

Appelez-les! faites-les-moi voir.

Tonnerre. Une tête armée d'un casque apparaît hors de terre.

Macbeth.

Dis-moi, puissance inconnue...

Première Sorcière.

Il connaît ta pensée; écoute ses paroles, mais ne dis rien.

Le Fantôme.

Macbeth ! Macbeth! Macbeth! défie-toi de Macduff! défie-toi du thane de Fife!... Renvoyez-moi. C'est assez.

Le fantôme redescend.

Macbeth.

Qui que tu sois, merci de ton bon avis.

Tonnerre. Le fantôme d'un enfant ensanglanté sort de terre.

Le Fantôme.
Macbeth! Macbeth I Macbeth!

Macbeth.
Je t'écouterais de trois oreilles, si je les avais.

Le Fantôme.
Sois sanguinaire, hardi et résolu : ris-toi du pouvoir
de l'homme, car nul être né d'une femme ne pourra nuire
à Macbeth.

(Le fantôme redescend.)

Macbeth.
Alors vis, Macduff. Qu'ai-je besoin de te craindre?

Tonnerre. Le fantôme d'un enfant couronné s'élève,
ayant un arbre dans la main.

Le Fantôme.
Sois d'humeur léonine, sois fier; et ne t'inquiète pas de
ceux qui ragent, s'agitent ou conspirent; jamais Macbeth
ne sera vaincu, avant que la grande forêt de Birnam mar-
che contre lui jusqu'à la haute colline de Dunsinane.

(Le fantôme redescend.)

Macbeth.
Cela ne sera jamais. Qui peut faire la presse sur une
forêt et sommer un arbre de détacher sa racine fixée en
terre?

Dites-moi, autant que votre art peut le
deviner, si la lignée de Banquo régnera jamais dans ce
royaume.

Les Trois Sorcières.
Ne cherche pas à en savoir davantage.

Première Sorcière.
Allons, mes sœurs,
relevons ses esprits, en lui montrant le meilleur de nos
divertissements. Je vais charmer l'air pour en tirer des
sons, tandis que vous exécuterez votre antique ronde.
Puisse alors ce grand roi reconnaître que nous avons
dignement fêté sa venue !

Musique. Les sorcières dansent et s'évanouissent.

(Fin de FILM 9)

Macbeth.

Où sont-elles ? Parties !

A l'avenir, le premier mouvement de mon cœur sera le premier mouvement de ma main. Aujourd'hui même, pour couronner ma pensée par un acte, que la résolution prise soit exécutée : je veux surprendre le château de Macduff, m'emparer de Fife, passer au fil de l'épée sa femme, ses petits enfants et tous les êtres infortunés qui le continuent dans sa race. Pas de niaise forfanterie ! J'accomplirai cette action avant que l'idée refroidisse.

Ils sortent.

Entre Macduff en lisant une lettre.

On entend des voix enregistrées.

Lady Macduff.

Quels sont ces visages ?

Premier Assassin.

Où est votre mari ?

2ème Assassin.

C'est un traître.

L'Enfant.

Tu mens, scélérat aux oreilles velues !

L'Assassin.

Comment ! mauvais œuf !

Les Assassins poignent mère et fils. Cris.

Macduff.

Femme, enfants, serviteurs, tout ce qu'ils ont pu trouver. Mets-moi face à face avec ce démon de l'Ecosse, place-le à la portée de mon épée, et, s'il m'échappe, ô ciel, pardonne-lui aussi ! Il fortifie solidement le donjon de Dunsinane. Quelques-uns disent qu'il est fou ; d'autres, qui le haïssent moins, appellent cela une vaillante furie. Dirigeons notre marche sur Birnam.

Tambours de guerre.

SCENE X. Dunsinane. Château Macbeth

Entre LADY MACBETH qui marche en dormant.

Lady Macbeth.

Il y a toujours une tache.

Va-t'en, tache damnée! va-t'en, dis-je... Une deux!

Alors il est temps de faire la chose !... L'enfer est sombre !... Fi ! monseigneur, fi ! un soldat avoir peur !...

A quoi bon redouter qu'on le sache, quand nul ne pourra demander de comptes à notre autorité ? Pourtant qui aurait cru que le vieux homme eût en lui tant de sang?

Le thane de Fife avait une femme; où est-elle à présent ?... Quoi ! ces mains-là ne seront donc jamais propres ?... Assez, monseigneur, assez ! Vous gâtez tout avec ces frémissements.

Il y a toujours l'odeur du sang... Tous les parfums d'Arabie ne rendraient pas suave cette petite main ! Oh ! oh ! oh !

Lavez vos mains, mettez votre robe de nuit, ne soyez pas si pâle... Je vous le répète, Banquo est enterré, il ne peut pas sortir de sa tombe.

Au lit ! au lit ! on frappe à la porte. Venez, venez, venez, venez, donnez-moi votre main. Ce qui est fait ne peut être défait : au lit ! au lit ! au lit !

Ailleurs dans le chateau.

Tambours.

Entre Macbeth.

Macbeth.

Ne me transmettez plus de rapports!... qu'ils désertent tous ! Jusqu'à ce que la forêt de Birnam se transporte à Dunsinane, je ne puis être atteint par la crainte. Qu'est-ce que le marmouset Malcolm ? N'est-il pas né d'une femme ? Les esprits, qui connaissent toutes les conséquences mortelles, ont prononcé ainsi à mon égard : « Ne crains rien, Macbeth ; nul homme né d'une femme n'aura jamais de pouvoir sur toi. » Fuyez donc, thanes traîtres, et allez vous mêler aux épicuriens anglais. L'âme par qui je règne et le cœur que je porte ne seront jamais accablés par le doute ni ébranlés par la peur.

SCENE XI (FILM X) On voit à travers les vapeurs du chaudron bouillant les environs de Dunsinane. Une forêt à l'horizon.

Entre, sous des drapeaux, au son du tambour, MALCOLM, suivis de soldats en marche.

Malcolm.

Que chaque soldat coupe une branche d'arbre et la porte devant lui ; par là nous jetterons l'ombre sur notre force, et nous mettrons en erreur les éclaireurs ennemis.

Les Soldats.
Nous allons le faire.

Ils se mettent en marche.

(Fin de FILM X)

SCENE XII Dunsinane. Intérieur du château.

Entre, sous les drapeaux, au son du tambour,
MACBETH.

MACBETH
Quel est ce bruit?

Entre un MESSAGER.

La reine est morte, monseigneur.

Macbeth.
Elle aurait dû mourir plus tard; le moment serait toujours venu de dire ce mot-là!... Demain, puis demain, puis demain glisse à petits pas de jour en jour jusqu'à la dernière syllabe du registre des temps : et tous nos hiers n'ont fait qu'éclairer pour des fous le chemin de la mort poudreuse Eteins-toi, éteins-toi, court flambeau! La vie n'est qu'un fantôme errant, un pauvre comédien qui se pavane et s'agite durant son heure sur la scène et qu'ensuite on n'entend plus; c'est une histoire dite par un idiot, pleine de fracas et de furie, et qui ne signifie rien...

Le Messenger.
Mon gracieux seigneur, je voudrais vous rapporter ce que j'affirme avoir vu, mais je ne sais comment faire.

Macbeth.
Eh bien, parlez, monsieur!

Le Messenger.
Comme je montais ma garde sur la colline, j'ai regardé du côté de Birnam, et tout à coup il m'a semblé que la forêt se mettait en mouvement.

SCENE XIII. (FILM XI)

Une plaine devant le château.

Entrent, sous les drapeaux, au son des tambours,
MALCOLM, MACDUFF et des soldats portant des branches d'arbres.

Malcolm.

Assez près maintenant! Jetez vos écrans de feuillage,
et montrez- vous comme vous êtes... Vous, digne oncle,
avec mon cousin, votre noble fils, vous commanderez
notre front de bataille; le digne Macduff et nous, nous
nous chargeons du reste, conformément à notre plan.

(Fin de FILM XI)

SCENE XIV Entrée Chateau Macbeth

Macbeth.

Ils m'ont lié à un poteau; je ne puis pas fuir, et il
faut que je soutienne la lutte comme un ours... Où est
celui qui n'est pas né d'une femme? C'est lui que je dois
craindre, ou personne.

Entre le jeune SIWARD.

Le jeune Siward.
Quel est ton nom?

Macbeth.
Tu seras effrayé de l'entendre.

Le jeune Siward.
Non, quand tu t'appellerais d'un nom plus brûlant
que tous ceux de l'enfer.

Macbeth.
Mon nom est Macbeth.

Le jeune Siward.
Le diable lui-même ne pourrait prononcer un titre
plus odieux à mon oreille.

Macbeth.
Non, ni plus terrible.

Le jeune Siward.
Tu mens, tyran abhorré! Avec mon épée je vais te
prouver ton mensonge.

Ils se battent; le jeune Siward est tué.

Macbeth.

Tu étais né d'une femme... Je souris aux épées, je nargue les armes brandies par tout homme né d'une femme.

Fanfare d'alarme. Entre MACDUFF.

Macduff.

Tourne-toi, limier d'enfer, tourne-toi.

Macbeth.

De tous les hommes, je n'ai évité que toi seul; mais retire-toi, mon âme est déjà trop chargée du sang des tiens.

Macduff.

Je n'ai pas de paroles, ma voix est dans mon épée, scélérat ensanglanté de forfaits sans nom!

Macbeth.

J'ai une vie enchantée qui ne peut pas céder à un être né d'une femme.

Macduff.

N'espère plus dans ce charme. Que l'ange que tu as toujours servi t'apprenne que Macduff a été arraché du ventre de sa mère avant terme.

Macbeth.

Maudite soit la langue qui me dit cela! car elle vient d'abattre en moi le meilleur de l'homme. Je ne me battrai pas avec toi.

Macduff.

Alors, rends-toi, lâche!

Macbeth.

Je ne me rendrai pas. Pour baiser la terre devant les pas du jeune Malcolm, ou pour être harcelé par les malédictions de la canaille! Bien que la forêt de Birnam soit venue à Dunsinane, et que tu sois mon adversaire, toi qui n'es pas né d'une femme, je tenterai la dernière épreuve; j'étends devant mon corps mon belliqueux bouclier : frappe, Macduff; et damné soit celui qui le premier criera : « Arrête! assez! »

Ils sortent en se battant.

Rentre MACDUFF, portant la tête de Macbeth au bout d'une pique.

(FILM XII) Fanfares.

Entre Malcolm portant la couronne.

Macduff.

Salut, roi! car tu l'es.

Regarde où se dresse la tête maudite de l'usurpateur.

Notre temps est libre. Ceux que je vois autour de toi,
perles de ta couronne, répètent mentalement mon salut;
je leur demande de s'écrier tout haut avec moi : Salut,
roi d'Ecosse

Malcolm.

Thanes et cousins, dès aujour-

d'hui soyez comtes; les premiers que jamais l'Ecosse ait
désignés par ce titre. Tout ce qui reste à faire pour

replanter à nouveau notre société: rappeler nos amis

exilés qui ont fui à l'étranger les pièges d'une tyrannie

soupçonneuse; dénoncer les ministres cruels du boucher

qui vient de mourir, et de son infernale reine qui s'est,

dit-on, violemment ôté la vie de ses propres mains; enfin,

tous les actes urgents qui nous réclament, nous les accom-

plirons, avec la grâce de Dieu, dans la mesure, le temps

et le lieu voulus. Sur ce, merci à tous et à chacun. Nous

vous invitons à venir à Scone voir notre couronnement

Fanfare.

(Fin de FILM XII)

FIN DE MACBETH.